

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 64

Artikel: Prière à Notre Dame : traduction
Autor: Seppey, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242220>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRIERE A NOTRE DAME

Bonna Nouthra-Da'ma dè tui lè zo
Mâre dou Bon Jiou à mère dè tuic
Tui lè matin no vouo dejin bounzo
Prindre no aou vouo in paradic.

O j'olechi aithre le plo pau'ra
Lè reutso ianpà oulou dè vouo
Le Bon Jiou vouo ja crou le plo chin'ta
Le plo deugne por ini a no.

Din la via ia bien dè j'inquiétode
Nin bëjoin dè cho'in vouo prëyeu
Po prindre dè bo'ne j'abetode
No vouo dëmandin dè no j'eijieu.

Lè pleiji dou moundo chon tintei'blo
Vouéro dè cau nin no fé lo mà
No tchèjin bien bà è no chin fei'blo
Bailleu no la man po no lèà.

traduction.

Bonne Notre-Dame de tous les jours
Mère de Dieu et notre mère à tous
Tous les matins nous vous disons bonjour
Prenez-nous avec vous en paradis.

Vous vouliez être la plus pauvre
Les riches n'ont pas voulu de vous
Le Bon Dieu vous a cru la plus sainte
La plus digne pour venir vers nous.

Dans la vie il y a bien d'inquiétudes
Nous devons souvent vous prier
Pour prendre de bonnes habitudes.
Nous vous demandons de nous aider.

Les plaisirs du monde sont tentables
Combien de fois avons-nous fait le mal ?
Nous tombons bien bas et nous sommes faible
Donnez-nous la main pour nous relever.

Tiré des archives de Louis SEPPEY /Patois valaisan

PREVOIHIAN

La ni-li, Vital dê jiojéf dê Manuël
rintràe avoui onhna bonhna pèida. Caumin a fêna ê pà tan pedeuüja ê lui
pouèireuü, ch'in n'ebàéé d'arauà a a
mèijon. Portan fadiê y àà. Pér'ohnna
frèi dinchë poué pà draumin dëfeuüra.
Apri aé biin amadha, chê dêchidê can
mèinmo a rintra, è poué pè o t'intêta.
Y a onco dê lumièrê u pèido, charê
ito pachau. Ch'inmodê tsaupou, chu o
thon du pia, in chê tegnin in pê a
mauradë. In pachin din o corido, è
prin o parapleu o tê druë, rintrà a
tsanbra. A fêna ki'èirê in nevbachié dê
tsethon, chê lèivê : "i-tau fou, kië tê
prin-të dê rintrà dedin che avoui o
parapleu ?" — "n'atinjo a ramau. A
t'a pà atindu vouàrba.

Louis Bertaoutso

PREVOYANT

Cette nuit-là, Vital de Joseph d'Emmanuel rentrait avec une bonne cuite. Comme sa femme n'est pas tant douce et lui peureux, il appréhendait de rentrer à la maison. Pourtant il fallait y aller. Par un froid pareil, il ne pouvait pas dormir dehors. Après avoir bien hésité, il se décide quand même à rentrer. Elle ne pouvait pas l'assomber. Il y a encore de la lumière à la chambre, ce sera vite passé. Il s'élance tout doucement, sur la pointe des pieds, en se tenant à la paroi. En passant dans le corridor, il prend le parapluie, l'ouvre, rentre dans la chambre. La femme qui rapetassait des bas se lève : "Es-tu fou ? qu'est-ce qui te prend de rentrer ici avec un parapluie ?" — "J'attends l'averse". Il ne l'a pas attendue longtemps.